



NUMMER / ČÍSLO 6 • JUNI / ČERVEN 2018

gemiNi

DEUTSCH-TSCHECHISCHE SCHÜLERZEITUNG
NĚMECKO-ČESKÝ ŠKOLNÍ ČASOPIS



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj souséde. Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014-2020

GEMINI – Eine GEMEinsame INItiative für den deutsch-tschechischen Arbeitsmarkt
durch grenzüberschreitende Berufsorientierung

GEMINI – Společná iniciativa pro česko-německý trh
práce pomocí přeshraniční profesní orientace



Projekt, das einander näherbringt Projekt, který sbližuje

13. – 15. 6. 2018, St. Marienthal

Im Juni sind wir mit unseren Schülern zum Projekt Gemini ins deutsche Marienthal gefahren. Das Thema lautete grenzüberschreitende Berufsfindung, aber wir alle wussten, dass ein weiterer Faktor dieses Seminars auch die Annäherung von Deutschen und Tschechen war.

Wir hatten das Glück, dass von der deutschen Seite Schüler des Herrnhuter Gymnasiums kamen, die bereits seit mehreren Jahren Tschechisch lernen. Wie eine unsere Schülerinnen sagte, wurden so Hemmungen in der gegenseitigen Kommunikation weitaus besser abgebaut. Keiner hatte Angst zu sprechen. Das halte ich für einen der wesentlichsten Vorteile des gesamten Seminars. Nicht jeden Tag haben unsere Schüler die Gelegenheit, mit einem Muttersprachler zu kommunizieren bzw. sich in der Fremdsprache zu verständigen. Ich weiß sehr zu schätzen, dass die Deutschen die Sprache ihrer Nachbarn lernen, obwohl es sich keineswegs um eine Weltsprache handelt.

V červnu 2018 jsme se vydali s našimi studenty na projekt Gemini do německého Marienthalu. Téma znělo – přeshraniční profesní orientace v Euroregionu Nisa. Všichni jsme ale věděli, že dalším jmenovatelem tohoto semináře je i sbližování Němců a Čechů.

Měli jsme to štěstí, že z německé strany přijeli studenti z herrnhutského gymnázia, kteří se učí již několik let



Wir eröffneten das Treffen ganz spontan mit beiden Staatshymnen unter Begleitung des Klaviervirtuosen Mgr. Vladimír Heuler. Unsere Schüler waren von der Unterkunft, dem Essen und dem Umfeld des Klosters begeistert. Noch vor dem Mittagessen besichtigten wir das Kloster und erfuhren einiges über seine Geschichte. Nachmittags begaben wir uns auf einen Erlebnispfad durch den Wald und schauten uns eine Pflanzenkläranlage an. Beim Spaziergang hatten die Deutschen und die Tschechen Gelegenheit dazu, sich gegenseitig besser kennenzulernen. Abends folgte freies Programm. Manche spielten Fußball, manche Tischtennis, manche unterhielten sich.

Am zweiten Tag besuchten wir in Herrnhut die Manufaktur, in der die berühmten Herrnhuter Sterne gefertigt werden. Vláda Heuler führte uns dann durch die Stadt und den hiesigen Friedhof und beschrieb uns die Unterschiede zwischen der katholischen und der evangelischen Kirche.

Nachmittags nahmen die Schüler am Berufsfindungsseminar mit Frau Hanna Zimmer teil. Viele Schüler nutzten die Gelegenheit, um viel über sich selbst zu erfahren. Ich hatte das Gefühl, dass sie wirklich wissen wollten, für welche Arbeit sie geeignet wären bzw. ob die von ihnen bereits gewählte Richtung wirklich die richtige ist. Aus der Sicht eines Pädagogen ist es wirklich nicht leicht, eine Gruppe von 40 jungen Menschen zu fesseln. Frau Hanna Zimmer und die Dolmetscherin Petra Sochová meisterten diese Aufgabe jedoch sehr gut.

česky. Dle slov naší žáčky se pak daleko lépe odbourávaly zábrany ve vzájemné komunikaci. Nikdo se už nebál mluvit. To považuji za jeden z hlavních přínosů celého semináře. Ne každý den mají naši studenti příležitost ke komunikaci s rodilým mluvčím, případně dorozumívat se v cizím jazyce. Velmi si cením toho, že se Němci učí jazyk svých sousedů, ač rozhodně nepatří mezi jazyky světové.

Setkání jsme zahájili zcela spontánně oběma státními hymnami s doprovodem klavírního virtuosa Mgr. Vladimíra Heulera. Naši žáci byli nadšeni ubytováním, jídlem i prostředím kláštera. Ještě před obědem jsme si prohlédli klášter samotný a dozvěděli se něco z jeho historie. Odpoledne jsme vyrazili na zážitkovou stezku lesem a prohlédli si rostlinnou čističku vody. Na procházce měli Němci i Češi příležitost lépe se poznat. Večer následoval volný program. Někdo hrál fotbal, někdo stolní tenis, někdo se bavil.

Druhý den jsme v Herrnhutu navštívili manufakturu, kde se vyrábějí slavné herrnhutské hvězdy. Vláda Heuler nás pak provedl po městě i místním hřbitově a popsal nám odlišnosti mezi katolickým a evangelickým kostelem.

Odpoledne se žáci účastnili semináře s paní Hannou Zimmer na téma přeshraniční profesní orientace. Mnozí studenti využili této příležitosti, aby se o sobě mnohé dozvěděli. Měla jsem pocit, že opravdu touží vědět, pro jakou práci by se hodili, případně jestli se opravdu hodí pro ten směr, který si již zvolili. Z po-





Am Abreisetag ging das Seminar mit Frau Hanna Zimmer weiter. Dieses Mal konzentrierte sie sich auf einzelne Schüler und analysierte mit ihnen ihre Wünsche, Möglichkeiten und Vorstellungen.

Ich bewerte das gesamte Projekt als äußerst positiv. Aus der Sicht einer Deutschlehrerin sehe ich den größten Nutzen darin, dass die Schüler ihre Nachbarn besuchen, und dies nur ein paar Kilometer hinter der Grenze, dass sie hier die etwas andere Kultur kennenlernen und feststellen, dass wir vieles gemeinsam haben. Wenn wir den Schülern die Möglichkeiten zeigen, öffnen wir ihnen die Tür einen Spalt. Ob sie diese später dann ganz öffnen und eine Zeit lang in die Welt ziehen, das ist bereits ihre Entscheidung. Das Kloster St. Marienthal ist ein Begegnungszentrum. Und dies erfüllt das Projekt meiner Meinung nach zu 100 %.

Mgr. Jana Koudelková,
Gymnasium und Fachschule, Jilemnice



hledu pedagoga opravdu není jednoduché zaujmout skupinu 40 mladých lidí. Paní Hanna Zimmer s tlumočnicí Petrou Sochovou se s tím praly statečně.

V den odjezdu pokračoval seminář s paní Hannou Zimmer. Tentokrát se zaměřovala na jednotlivce a analyzovala s nimi jejich přání, možnosti i představy.

Celý projekt hodnotím velmi kladně. Z pohledu učitelky němčiny, vidím největší přínos v tom, že se žáci podívají ke svým sousedům jen pár kilometrů za hranice, seznámí se zde s trochu jinou kulturou, ale zjistí, že máme také mnoho společného. Ukážeme-li studentům možnosti, pootevřeme jim dveře. Zda je otevrou a vydají se později na nějakou dobu do světa, je už na nich. Klášter St. Marienthal je centrem setkávání. To podle mne tento projekt splňuje na 100 %.

Mgr. Jana Koudelková,
Gymnázium a SOŠ, Jilemnice





Tschechisch als zweite Fremdsprache

Čeština jako druhý cizí jazyk

Autor/Autor: Knut Seibt

Tschechisch als zweite Fremdsprache am BSZ Löbau.

In Deutschland ist außer Englischkenntnissen die Beherrschung einer zweiten Fremdsprache auf dem Niveau B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens eine Voraussetzung zur Erlangung der Hochschulreife (Abitur).

Am Beruflichen Schulzentrum Löbau wird als zweite Fremdsprache Französisch, Russisch und seit 2012 auch Tschechisch angeboten. Die Schüler und Schülerinnen lernen in den drei Jahren auf dem Weg zu ihrem Abitur die zweite Fremdsprache mit vier Wochenstunden. Sie beschäftigen sich natürlich nicht nur mit dem Erwerb und der Erweiterung eines soliden Wortschatzes und den notwendigen linguistischen Grundlagen der jeweiligen Sprache, sondern auch mit Sach- und Sprachwissen zu ausgewählten Themenbereichen wie Schule, Freizeit, Geografie, Tourismus sowie wichtigen geschichtlichen und politischen Persönlich-

Čeština jako druhý cizí jazyk na odborné škole a učilišti BSZ Löbau.

V Německu je krom znalostí angličtiny předpokladem pro získání maturity také zvládnutí druhého cizího jazyka na úrovni B1 Společného evropského referenčního rámce.

Na odborné škole a učilišti Berufliches Schulzentrum Löbau nabízíme jako druhý cizí jazyk francouzštinu, ruštinu a od roku 2012 také češtinu. Žáci a žákyně se ve třech letech v rámci přípravy na maturitu učí druhý cizí jazyk čtyři hodiny týdně. Samozřejmě se nezabývájí pouze získáváním a rozšiřováním solidní slovní zásoby a nutných lingvistických základů daného jazyka, ale také odbornými a jazykovými znalostmi k vybraným tematickým okruhům, jako např. škola, volný čas, zeměpis, cestovní ruch a informacemi o historických či politických osobnostech. Výuka je názorná a důraz je kladen především na komunikaci. Nabídka je dopl-



keiten. Der Unterricht ist anschaulich und vor allem kommunikativ ausgerichtet. Ergänzt wird das Angebot durch Ausflüge nach Tschechien, bei denen die Schüler kleinere Sprachaufgaben selbstständig erledigen sowie Schülerworkshops (Projekt Gemini), in denen die Schüler gemeinsam in deutsch-tschechischen Teams arbeiten. Regelmäßig nehmen Schüler des BSZ Löbau an der Sächsischen Bohemiade, einem Wettstreit für Tschechisch Lernende, teil.

Warum ist das Erlernen der tschechischen Sprache so wichtig für die Euroregion?

„Fremdsprachenkenntnisse und soziokulturelles Wissen sind ein unverzichtbarer Bestandteil der allgemeinen Bildung junger Menschen im Kontext von internationaler Zusammenarbeit und Globalisierung. Um in der Zukunft im In- und Ausland einer Ausbildung oder einem Beruf nachgehen zu können, ist die Beherrschung von Fremdsprachen unabdingbar.“ So begründen die sächsischen Lehrpläne am Beruflichen Gymnasium die Notwendigkeit einer zweiten Fremdsprache.

Aufgrund der sprachlichen Verwandtschaft des Tschechischen mit dem Polnischen und Russischen ermöglicht die Beherrschung der tschechischen Sprache einen leichteren Zugang zum gesamten slawischen Sprach- und Kulturraum. Die Schüler und Schülerinnen setzen sich mit der tschechischen Sprache und tschechischen kulturellen Traditionen auseinander und entwickeln so nicht nur die Fähigkeit zur Toleranz, sondern auch ihre Persönlichkeit weiter.

Im Prozess der zunehmenden Globalisierung der Arbeitswelt ist die Fähigkeit zur Kommunikation besonders wichtig. Die tschechische Sprache können die Schüler nicht nur in ihrem privaten Umfeld nutzen. Sie sind damit auch auf dem Arbeitsmarkt flexibler einsetzbar.



ňována výlety do Česka, během nichž žáci samostatně řeší drobné jazykové úkoly, a také workshopy (v rámci projektu Gemini), na kterých žáci a žákyně pracují společně v česko-německých týmech. Žáci a žákyně BSZ Löbau se také pravidelně účastní Saské Bohemiady, což je soutěž pro studenty českého jazyka.

Proč je zvládnutí českého jazyka pro euroregion tak důležité?

„Znalosti cizích jazyků a sociokulturní vědomosti jsou nepostradatelnou součástí všeobecného vzdělání mladých lidí v kontextu mezinárodní spolupráce i globalizace. Aby se v budoucnu mohli doma i v zahraničí ucházet o studijní či pracovní místo, je zvládnutí cizích jazyků nezbytné.“ Takto zdůvodňují saské školní osnovy odborných gymnázií nutnost osvojení si druhého cizího jazyka.

Na základě jazykové příbuznosti českého jazyka s polským a ruským jazykem umožní zvládnutí českého jazyka snazší přístup do celého slovanského jazykového a kulturního prostoru. Žáci a žákyně se zabývají českým jazykem a českými kulturními tradicemi a nerozvíjejí tím pouze schopnost tolerance, ale také svou vlastní osobnost.

V procesu narůstající globalizace pracovního světa je schopnost komunikace obzvláště důležitá. Český jazyk mohou žáci využívat i mimo své vlastní okolí. Jsou díky tomu flexibilněji využitelní i na trhu práce.





Interview mit der IBZ-Beraterin Bc. Blanka Hadrabová DiS.

Rozhovor s poradkyní IPS Bc. Blankou Hadrabovou DiS.

In dieser Ausgabe der Zeitschrift GEMINI haben wir uns entschieden, Ihnen ein Interview mit der IBZ-Beraterin des Arbeitsamtes Ústí nad Labem zu präsentieren. Damit möchten wir zeigen, wie Karriereberatung in anderen Regionen (in diesem Fall in der Region Ústí) gehandhabt wird.

Blanka, können Sie uns die Abkürzung IBZ erklären?

Ja, selbstverständlich: IBZ steht für das Informations- und Beratungszentrum für die Berufsfindung und den Berufswechsel, regionale Geschäftsstelle Ústí nad Labem. Es handelt sich um ein europäisches Projekt im Rahmen des Operationellen Programms Beschäftigung.

Wie arbeitet Ihr Zentrum mit den Mittelschulen in der Region Ústí zusammen?

Zweimal im Jahr wird eine Begegnung der Erzei-

V tomto vydání časopisu GEMINI jsme se rozhodli zprostředkovat Vám rozhovor s poradkyní IPS při ÚP v Ústí nad Labem za účelem zjištění, jak funguje kariérové poradenství v jiných krajích, v tomto případě v kraji Ústeckém.

Blanko můžete nám objasnit zkratku IPS?

Ano, samozřejmě. Informační a poradenské středisko pro volbu a změnu povolání, krajská pobočka Ústí nad Labem. Jedná se o evropský projekt v rámci Operačního programu Zaměstnanost.

Jak Vaše středisko spolupracuje se středními školami v Ústeckém kraji?

Dvakrát ročně je pořádáno setkání výchovných poradců, kde si pedagogové mohou mezi sebou sdělit potřebné informace. Naše služby jsou určeny mimo jiné především studentům, ale i absolventům SŠ, VOŠ a VŠ. Pro střední školy se pořádají přednášky na téma

hungsberater veranstaltet, bei der die Pädagogen untereinander notwendige Informationen austauschen können. Unsere Leistungen richten sich vor allem an Studenten, aber auch an Absolventen der Mittelschulen, Fachoberschulen und Hochschulen. Für Mittelschulen werden Vorträge zu Themen der Weiterbildung und des Zugangs zum Arbeitsmarkt organisiert. Die Schüler haben die Möglichkeit, sich mittels einer Berufs- und Arbeitscomputerdiagnostik testen zu lassen. Diese beinhaltet mehrere Module. Dank dieser Diagnostik erfahren die getesteten Schüler, für welche mögliche Fachbereiche des weiteren Studiums, der Berufswahl oder der Weiterbildung sie über die erforderlichen Voraussetzungen verfügen. Der Test beinhaltet viele Faktoren, wie z. B. Interessen der Schüler, Berufsorientierung, Wissenstests, Leistungsfaktoren des Einzelnen. Diese Computerdiagnostik wird seit vielen Jahren eingesetzt und erhält v. a. von Eltern, Schülern oder Studententente stets positives Feed-Back.

Ermöglichen Sie den Studenten auch die Vermittlung von Studienplätzen oder Praktika im benachbarten Deutschland? So sind Sie doch, wie auch die Region Liberec, in der Nähe der deutschen Grenze.

Ja, diese Möglichkeit bieten wir auch an. Es handelt sich hauptsächlich um Beratung bezüglich der Informationsquellen. Bei Bedarf sind wir mit den Kolleginnen auch bei der Kontaktaufnahme mit der nachgefragten Einrichtung behilflich. Vor allem wenden sich Schüler der Mittel- u. Oberschulen an uns. Wir ermöglichen z. B. die Kontaktaufnahme mit der Universität in Dresden oder die Möglichkeit ein Praktikum bei vielen deutschen Firmen mit unterschiedlichster Ausrichtung zu absolvieren.

Erlauben Sie mir doch noch eine letzte Frage: Macht Ihnen die Arbeit mit Schülern und Studenten Spaß?

Ja, die Arbeit freut mich sehr. Ich sehe, dass sie ein wirkliches Interesse an der ganzen Sache haben und man spürt, dass sie etwas neues erfahren möchten. Dieser Bereich ist doch eine große Bereicherung des mittelschulischen Unterrichts. Wir haben bereits viele Studenten, denen wir mit einem Studium oder Fachpraktikum im Ausland geholfen haben, was ihnen wiederum geholfen hat, sich auf dem Arbeitsmarkt besser durchsetzen zu können.

Ich danke Ihnen für das nette Interview und wünsche Ihnen viel Erfolg für die Zukunft!

Das Interview führte:
Petra Vokasová



dalšího vzdělávání a uplatnění na trhu práce. Studenti mají možnost nechat se otestovat pracovní a profesní počítačovou diagnostikou. Obsahuje několik modulů. Díky této diagnostice se otestováním dozvědí, pro jaké možné obory dalšího studia, profesního či kariérového růstu mají předpoklady. Testování se skládá z mnoha faktorů, jako jsou například zájmy studentů, profesní orientace, vědomostní testy, výkonové faktory jednice, aj. Již mnoho let se na IPS UL tato počítačová diagnostika provádí a dostává velmi pozitivní zpětné ohlasy, zejména od rodičů, žáků či studentů.

Umožňujete studentům zprostředkování studia či možnosti praxí v sousedním Německu? Přeci jen se, stejně jako Liberecký kraj, nacházíte v dojezdové vzdálenosti od SRN.

Ano, tuto možnost rovněž nabízíme. Jedná se hlavně o poradenství, kde se dají získat potřebné informace a v případě potřeby jsme s kolegyněmi nápomocné při navázání kontaktu s poptávanou organizací. Obrací se na nás především studenti SŠ. Umožňujeme například propojení s Univerzitou v Drážďanech či možnost zavítat na praxi do mnoha příhraničních německých společností s nejrůznějším zaměřením.

A ještě mi dovolte poslední otázku, jak Vás práce se studenty baví?

Musím říci, že velmi. Cítím z nich opravdový zájem o celou věc a rovněž touhu dozvědět se něco nového. Přeci jenom, je tato oblast zpestřením oproti běžné středoškolské výuce. Máme již mnoho případů studentů, kterým jsme pomohly zprostředkovat studium či odbornou praxi v zahraničí, což jim poté pomohlo v uplatnění se na trhu práce.

Velice Vám děkuji za milý rozhovor a přeji Vám mnoho úspěchů do budoucna!

Rozhovor vedla:
Petra Vokasová



Seminar / seminář
04. – 06. 06. 2018



Seminar / seminář
11. – 13. 06. 2018



**Herausgeber / Vydavatelé:**

Střední škola a Mateřská škola, Liberec, Na Bojišti 15, příspěvková organizace
Na Bojišti 759/15, 460 07 Liberec III-Jeřáb

Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal
St. Marienthal 10, 02899 Ostritz

Venkovský prostor o.p.s.
U Nisy 745/6a, 460 01 Liberec 3

Autor/-innen / Autoři:

Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten
Žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI

Redaktion und Übersetzung / Redakce a překlad:

Projektteam GEMINI, Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten
Projektový tým GEMINI, žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI

Auflage / Náklad:

200 Stück / 200 kusů



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Entstanden im Rahmen des Projektes GEMINI – Eine GEMEinsame INitiative für den deutsch-tschechischen Arbeitsmarkt durch grenzüberschreitende Berufsorientierung (100250925), ein Projekt des SŠ a MŠ, Liberec, Na Bojišti, p.o. mit dem Internationalen Begegnungszentrums St. Marienthal und mit dem Venkovský prostor o.p.s. in Kooperation mit den Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen. Dieses Projekt wurde aus Mitteln der Europäischen Union gefördert.

Časopis vznikl v rámci projektu GEMINI - Společná iniciativa pro česko-německý trh práce pomocí přeshraniční profesní orientace (100250925), který společně realizují SŠ a MŠ, Liberec, Na Bojišti, p.o., Mezinárodní centrum setkávání St. Marienthal a Venkovský prostor o.p.s. v kooperaci se žákyněmi a žáky středních škol a učilišť. Tento projekt byl podpořen z prostředků Evropské unie.